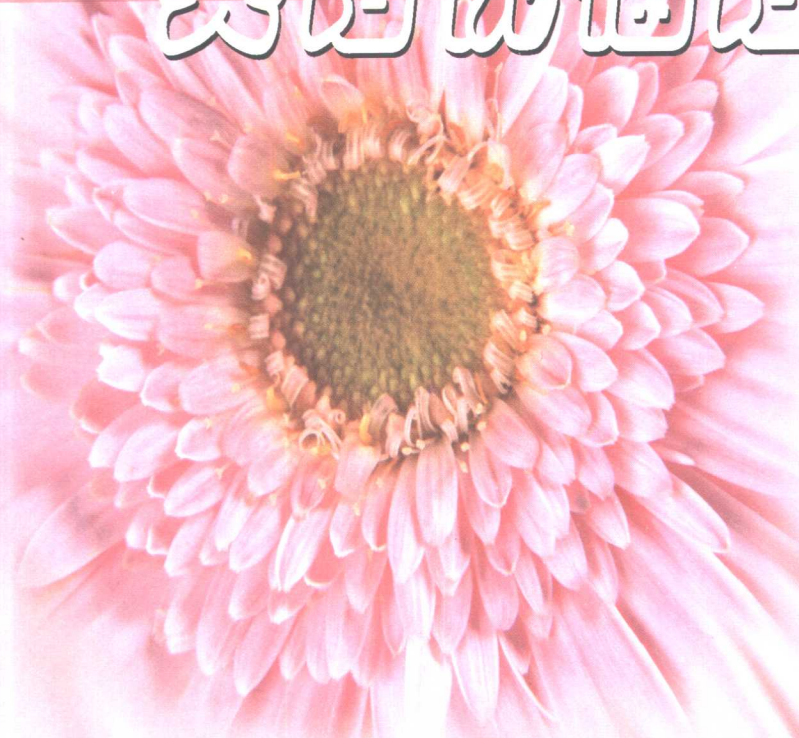


马大森 主编

西方文化中的

# 英语祝福语



武汉大学出版社  
WUHANUNIVERSITYPRESS

ENGLISH GREETINGS IN THE WESTERN CULTURE

# 西方文化中的 英语祝福语

主编 马大森 副主编 周统权

编委 马大森 周统权 李权文  
骆贤凤 蔡圣勤

武汉大学出版社  
WUHANUNIVERSITYPRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

西方文化中的英语祝福语/马大森主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2001. 11

ISBN 7-307-03278-3

I. 西… II. 马… III. 英语—熟语—汇编 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 041917 号

责任编辑: 黄朝昉 责任校对: 卢建 版式设计: 支笛

---

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

发行: 新华书店湖北发行所

印刷: 武汉大学出版社印刷总厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 11.25 字数: 278 千字

版次: 2001 年 11 月第 1 版 2001 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03278-3/Z·70 定价: 15.60 元

---

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。

# 致 读 者

英语中的祝福语（或称祝辞、赠语或赞语）是西方文化中的一个组成部分，也是英语语言礼节的一个重要内容。英语祝福语的流行与英语民族所处的历史条件和社会条件有关，它具有鲜明的民族文化特点，使用范围十分广泛。这种相沿成袭的言语礼节在英语国家人民的思想上早已获得了文化认同感和人际亲情感。

本书所编选的英语祝福语，多数是编著者在国外进修时搜集所得，语言材料真实、内容丰富、充满着诗意亲情，从一个个侧面展示了英语民族的美德与文明。为了使广大读者更好地了解英语祝福语的表达形式，更好地欣赏其优美的语言，全书采用英汉对照的形式，汉语译文力求准确生动；读者通过阅读可体会与本民族不同的异国语言情调，增强学习地道英语的兴趣，并能学会在国内外人际交往中应用英语祝福语。

在编写本书的过程中，我们参照了国内外少数刊物、书籍，并从中受益。同时，在成书过程中，我们还得到了武汉大学出版社编辑们的鼎力相助与耐心指导，在此致以衷心的感谢。

由于编著者水平所限，在编写过程中难免有疏漏之处，敬请读者批评指正。

编著者

2000年12月

# Contents

## 目 录

### Part I Greetings on the Important Festivals

#### 第一部分 节日致语

1. To Send Greetings on Christmas Day  
    圣诞寄语 ..... (3)
2. To Send Greetings on the New Year  
    新年寄语 ..... (13)

### Part II Greetings on One's Birthday

#### 第二部分 生日致语

1. To Send Greetings on Youngster's Birthday  
    青少年生日寄语 ..... (23)
2. To Send Greetings on a Father's Birthday  
    父亲生日寄语 ..... (31)
3. To Send Greetings on a Mother's Birthday  
    母亲生日寄语 ..... (38)
4. To Send Greetings on a Husband's Birthday  
    丈夫生日寄语 ..... (48)
5. To Send Greetings on a Wife's Birthday  
    妻子生日寄语 ..... (59)
6. To Send Greetings on a Son's Birthday  
    儿子生日寄语 ..... (69)
7. To Send Greetings on a Daughter's Birthday

- 女儿生日寄语 ..... (77)
8. To Send Greetings on a Brother's Birthday  
兄弟生日寄语 ..... (85)
9. To Send Greetings on a Sister's Birthday  
姐妹生日寄语 ..... (90)
10. To Send Greetings on a Boyfriend's Birthday  
男友生日寄语 ..... (98)
11. To Send Greetings on a Girlfriend's Birthday  
女友生日寄语 ..... (104)
12. To Send Greetings on a Friend's Birthday  
朋友生日寄语 ..... (114)
13. To Send Greetings on a Good Man's Birthday  
好人生日寄语 ..... (127)
14. To Send Greetings on Grandchildren's Birthday  
孙子孙女生日寄语 ..... (136)
15. To Send Greetings on a Teacher's Birthday  
老师生日寄语 ..... (141)
16. Belated Birthday Wishes  
迟到的生日祝愿 ..... (149)

### Part III Greetings from One's Heart

#### 第三部分 心灵致语

1. To a Beloved Mother  
爱母情深 ..... (155)
2. To an Honorable Father  
敬父情浓 ..... (166)
3. To a Dearest Son or Daughter  
爱子情结 ..... (176)
4. To a Very Special Husband

丈夫情缘 .....	(187)
5. To a Praiseworthy Wife	
妻之赞歌 .....	(198)
6. To a Hopeful Life	
希望人生 .....	(211)
7. To Loving Sweethearts	
眷恋情侣 .....	(226)
8. To a Lasting Friendship	
友谊永存 .....	(247)
9. To a Happy Marriage	
美满姻缘 .....	(266)
10. To a Wishful Recovery	
祈愿康复 .....	(275)
11. To a Sympathetic Consolation	
情系慰问 .....	(281)
12. To Send Sincere Congratulations	
真情祝贺 .....	(291)
13. To Express Warm and Cordial Thanks	
热诚致谢 .....	(298)
14. To Say Good-bye and Good-luck	
别离与期盼 .....	(305)

**Part IV A Brief Introduction to Some Important Western Holidays**  
**第四部分 西方重要节日简介**

1. Passover	
逾越节 .....	(316)
2. Valentine's Day	
情人节 .....	(318)
3. Carnival	

狂欢节 .....	(321)
4. St. Patrick's Day	
圣·帕特里克节 .....	(322)
5. Good Friday	
受难节 .....	(325)
6. Easter	
复活节 .....	(327)
7. April Fool's Day	
愚人节 .....	(330)
8. May Day	
五朔节 .....	(332)
9. Mother's Day	
母亲节 .....	(333)
10. Father's Day	
父亲节 .....	(336)
11. American Independence Day	
美国独立日 .....	(338)
12. The Sabbath	
安息日 .....	(340)
13. All Saints' Day	
万圣节 .....	(341)
14. Thanksgiving Day	
感恩节 .....	(343)
15. Christmas Day	
圣诞节 .....	(348)



# Part I

## Greetings on the Important Festivals

### 节日致语

#### 编著者释语

节日是文化的重要组成部分，任何一个节日的诞生都负载着一个有趣的故事（详见 Part IV），考查节日的来龙去脉，比较世界各民族的礼仪方式，这无疑可从一个侧面探讨东西方文化的发展渊源，更好地理解西方的人文、历史、宗教以及思维方式。

中世纪英语（Middle English Period）前，英语世界的民族节日大都带有迷信和宗教色彩（如 Christmas Day），因受制于自然环境和社会条件，当时人们的思维往往萦绕于某种超自然的神奇力量。而工业革命使整个世界的面貌焕然一新，新大陆的发现开阔了人们的视野，人文主义思想的传播给人的头脑注入了新的血液：人能创造奇迹（Man can make wonders）。这是社会意识领域前所未有的进步，也是认识发展史上重要的转折点，节日的习俗也因此有了更新和发展。然而，几千年的宗教思想影响甚深，即使到了现代也无人走出禁区，彻底摒弃历史，摆脱传统的言听计从的束缚，跨入一个完全新思维的“桃花源”（The Peach Blossom Land or Shangrila），因为这代表着正常的民族文化遗产。

英语国家节日繁多，英语民族特别珍视节日的庆祝，其庆祝方式可谓五彩缤纷，风格各异，构成了一道道自然文化景观，让人道不尽，说不完。虽然，中国文化不如西方文化受宗教影响那么深远，在两种文化中也难以找到相同特色的节日，但是，在节

日文化这个大范畴里，我们已感受到其中的许多共性：节日来临，人与人之间往往互道一声深情的问候，互送一句特别的祝福。祝福的语言虽千差万别，却蕴含着相同的语义——

一片心语，维系着真诚，维系着期盼，维系着人情……

For all that God in mercy sends,  
For health and children, home and friends,  
For comfort in the time of need,  
For every kindly word and deed,  
For happy thoughts and holy talk,  
For guidance in your daily walk,  
For everything give thanks.

—H. I. Tupper

为了仁慈上苍的一切赐予，  
为了健康、儿童、朋友与家庭，  
为了需要时得到安慰，  
为了一切亲切的言语和行为，  
为了愉快的思想和纯洁的谈笑，  
为了我们每日行程的引导，  
为了一切而感激。

——H. I. 塔珀

# 1. To Send Greetings on Christmas

## 圣诞寄语

I heard the bells on Christmas Day  
Their old, familiar carols play,  
And wild and sweet  
The words repeat  
Of peace on earth, good-will to men!

—H. Longfellow

我听到圣诞节的钟声  
回荡着悠久熟悉的颂歌，  
激昂又甜蜜，  
声声的祝福  
愿天下太平，人类亲善！

——沃·朗费罗

1) I'm dreaming of the white Christmas.  
Just like the ones I used to know.  
The tree tops glisten and children  
Listen to the sleigh-bells in the snow.  
I'm dreaming of the white Christmas  
With every Christmas card I write.  
May your days be merry and bright,  
And may all your Christmases be white.  
我渴望着白色的圣诞，

就像我曾度过的圣诞一样。  
树梢彩灯闪闪，  
孩子们听着雪橇铃响。  
我渴望着白色的圣诞  
和我写着的一张张圣诞贺卡。  
愿你年年过着白色的圣诞，  
愿你的生活永远快乐安康！

2) Thinking of you at Christmas

And sending this to say that  
You're being thought of in a very special way.  
May your Christmas be filled the joy of loved ones near,  
May it become a beautiful wish to you.  
圣诞之际思念着你，  
寄上贺卡传友情，  
深情怀念沁我心。  
愿你与亲人喜相聚，  
圣诞化作美丽的祝福赐予你。

3) Bells are ringing the wishes of Christmas Day,

The flying snowflakes send my most sincere blessings to you.  
May every wish of mine composes for you a flesh musical note.  
May candles warm the days of Christmas with joy and love and  
cheer,  
May all our beautiful dreams come true.  
钟声响起圣诞的祝福，  
飞扬的雪花送去我诚挚的祝愿。  
愿我的每一次祝福为你谱出清新的乐曲，  
愿烛光用欢乐、爱恋和喜庆温暖圣诞的日日夜夜，

愿我们所有美好的梦想成真。

4) Jingle bells, jingle bells,

Oh, what fun it is to wish our friends a very merry Xmas.

The song of the angels resounded to the skies,

May it shine round your heart,

May happiness always follow you.

铃儿响叮当，铃儿响叮当，

祝福四海朋友圣诞多愉快。

天使之歌回响在天宇，

愿它萦绕在你的心灵里发光，

愿幸福常陪伴在你的身边。

5) I hear the bells are ringing

Merry Christmas to us bringing.

May each hour of your Christmas be

Bright and cheery, too—

And every day that lies ahead

Brings happiness to you!

我听见钟声鸣响在耳畔，

带给我们一个快乐的圣诞。

愿你在圣诞的每时每刻

也都兴高采烈、喜气洋洋，

愿你今后的每天，

都带给你幸福吉祥。

6) There is something about Christmas

That brings special friends to mind,

For through the year they touch our hearts

By being warm and kind.  
There is something about Christmas and the memories.  
It brings of laughter shared with special friends—  
Time worth remembering.  
There is something about Christmas and its spirit of good cheer  
That reminds us all that  
Friendship is a gift we share all year.

圣诞之时，  
令我们想起知交老友，  
他们的温馨友善，  
透过岁月慰藉我们的心灵。  
圣诞之时伴随着回忆，  
把我们带进与知交老友一道发出的欢声笑语——  
这时光值得永久追忆。  
圣诞之时伴着的欢乐情景，  
令我们记起：  
友谊才是我们经年共享的礼品。

- 7) This brings a warm hello from us,  
And, naturally, it brings our wishes for a Christmas  
That is filled with happy things.  
For each and every one of us wish all that's best for you—  
Not only when it's Christmas time,  
But through the future, too.  
这张贺卡捎去了我们热情的问候，  
当然也带去了我们的圣诞祝福：  
充满吉祥幸福。  
我们每个人都向你致以最诚挚的问候——  
不仅仅圣诞快乐无比，

还祝君鹏程万里。

- 8) Hope your Christmas Day will be one  
That turns out perfectly,  
And that the year you're starting, too,  
Will be just wonderful for you!  
May you be happy on the jubilant festival  
And may everything go as you wish!  
祝你度过一个,  
吉祥如意的圣诞, 尽交好运!  
也祝你来年伊始,  
愿你在喜庆之日轻松愉快,  
祝你新的一年心想事成。
- 9) The Chiming of Christmas bell awakens the long dormant heart.  
In this season of joy I present my sincere wishes:  
To wish you the special gifts of Christmas—  
Joy, peace and love.  
For you, because you are special.  
Merry Christmas!  
圣诞的钟声唤醒了沉睡已久的心。  
在这喜庆的季节献上我最诚挚的祝福:  
奉献给你的是最特别的礼物——  
欢乐、安宁和爱情,  
因为特别的你才能享受。  
祝圣诞快乐!
- 10) May Christmas recall past pleasures and bring others  
That are new to make this special season very memorable for

you.

May the days that follow bring the best of luck and cheer,  
And everything it takes to make a very happy year.

愿圣诞之际回想起已往快乐的时光，  
愿圣诞带来的新意使你对这一佳节难忘。  
愿今后的岁月吉祥快乐，  
事事顺遂迎来愉快新年。

11) At Christmas

Here's a health to all those that we love,  
Here's a health to all those that love us,  
Here's a health to all those that love them that love those  
That love them that love those that love us.

在圣诞佳节：  
健康的祝愿奉献给所有那些我们热爱的人，  
健康的祝愿奉献给那些热爱我们的人，  
健康的祝愿奉献给那些爱他们的爱的那些人，  
爱他们的爱的那些爱我们的人。

12) May the glow of Christmas candles,

As they burn on the holy night,  
Touch your heart with joy.  
May peace fill your heart,  
Beauty fill your world, and contentment fill your days.

愿圣诞之夜，  
点燃的烛光，  
启动你心中的喜悦。  
愿你的心境祥和，  
愿你的世界美丽无限，愿你的一切称心如意。



13) Lovely Christmas candles

With their bright and festive glow  
Are like the thoughts and wishes meant  
For someone nice to know —  
May they warm the days of Christmas  
With gladness and love and cheer,  
And shine through every moment  
Of a wonderful new year.

美丽的圣诞蜡烛，  
闪烁着明亮的节庆之光，  
似对亲爱的人倾诉着  
思念与祈福——  
但愿它们用快乐爱心和愉悦，  
温暖圣诞之时的日日夜夜，  
在美好的新年里，  
照亮这一年的每时每刻。

14) You've been so very nice to me.

I wish I knew some way to let you know  
The gratitude I feel but just can't say —  
So I hope this Christmas greeting at least in part  
Will show the warm appreciation that's coming from my heart.

你对我是那么的体贴友好。  
但愿我知道以某种方式让你知道：  
你的知遇之恩我用言语难表。  
我总想用这圣诞的问候或多或少，  
聊表我心灵深处的感谢。

15) May life bring its best